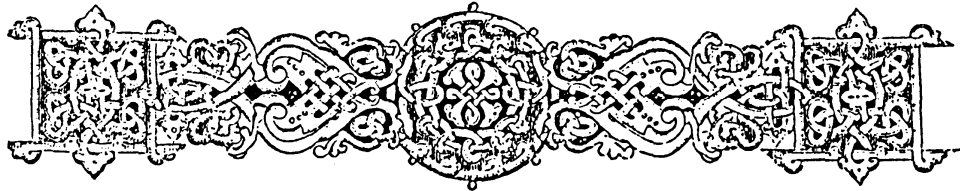


ВѢТХІЙ ЗАВѢТЪ

Книга

РѢДЬ.





Глава 1.

И бысть в негда едаахъ едаи, бысть глады на земли. И иде мужъ ѿ видлеема иданна ѡбитаати въ селѣ маван, самъ и жена егѡ, и два сыны егѡ: ² и ма же мужевн елимелехъ, и ма же жена егѡ ноеминъ и и ма двѣма синома егѡ маллонъ и хелеонъ, ефрадеити ѿ видлеема иданна. И придоша въ селѣ маване, и бѣша тамъ. ³ И оумре елимелехъ мужъ ноеминнъ, и ѡстаа она и ѡба сыны еа: ⁴ и поасти себѣ жены мавитскія: и ма единѣи орфа и и ма вторѣи рдъ: и жнша тамъ до десяти лѣтъ. ⁵ И оумроста ѡба сыны еа, маллонъ и хелеонъ, и ѡстаа жена ѿ мужа своегѡ и ѿ ѡбоихъ синовъ еа. ⁶ И воста она и ѡбѣ сиохн еа, и возвратишаа съ селѣ маван: зане оубиша на селѣ маван, ѣкѡ приѣти гдѣ люди своихъ дати имъ хлѣба. ⁷ И ѡиде ѿ мѣста, идеже бѣ, она и ѡбѣ сиохн еа съ нею, и идахъ въ пѣть возвратитиа въ землю иданн. ⁸ И рече ноеминъ ѡбѣма сиохма своимъ: идите оубо, возвратитиа кааждо въ домъ отца своегѡ: да сотвори гдѣ съ вами милость, ѣкоже сотворите со оумершми и со мною: ⁹ да дастъ гдѣ бгъ вамъ ѡбѣстити покой коейждо въ домъ мужа своегѡ. И цѣлова а: она же воздвигоша гласы своа и плакашаа, ¹⁰ и рекоша еи: ни, но идемъ съ тобою въ люди твоа. ¹¹ И рече ноеминъ: ѡбратитиа оубо, дщери мои, всадо идете со мною; и ли еце мнѣ синове во оутробѣ моеи, и едадтъ вамъ мужи; ¹² возвратитиа оубо, дщери мои, и ѡидите, ѣкѡ сотарѣха, и не едадъ мужъ: аще же быхъ и река, ѣкѡ оу мене етъ надежда, да едадъ мужъ и рождъ сыны, ¹³ бы ли пождѣте ихъ, дондеже возвратитъ; и бы ли оудержитиа, да не едадте иномъ мужъ; ни, дщери мои, ѣкѡ горько бысть мнѣ паче васъ, ѣкѡ изыде на ма рдкѣ гна. ¹⁴ И воздвигоша гласы своа, и плакаша пакн. И цѣлова орфа свекровь свою, и возвратиа въ люди своа, рдъ же послѣдова еи. ¹⁵ И рече ноеминъ къ рдѣ: се, возвратиа ѣтровъ твоа къ людямъ своимъ и къ боумъ своимъ, возвратиа оубо и ты

вслѣдъ ѿтрово своеа. ¹⁶ И рече рѣдъ: не враци менѣ то, ѣже ѡстѣвнѣти тебе илѣ ѡбратѣнѣса мнѣ ѡ тебе, но и дѣже и дѣши ты, и ѣз поидѣ, и и дѣже водворѣнѣса ты, водворѣса и ѣз: людѣ твоѣ людѣ моѣ, и бѣ твоѣ бѣ моѣ: ¹⁷ и и дѣже ѣце оумрѣши, оумрѣ и тѣмъ погребѣса: тѣкъ да сотворѣтъ мнѣ гдѣ, и еѣ да приложѣтъ, ѣкъ смѣрть разлѣчѣтъ междѣ моѣю и твоѣю. ¹⁸ Видѣвши же ноеммѣнѣ, ѣкъ оукрѣпѣнѣса ѡна итѣ съ неѣю, оумолчѣ глаголатѣ къ неѣ ктомѣ. ¹⁹ И до стѣ же ѡбѣ, до нѣже прѣидѣтъ въ видлѣемъ. И бы стѣ ѣгда прѣидѣтъ ѡна въ видлѣемъ, и возгласѣ всѣ градъ ѡ нѣхъ, и рекѣша: ѣда еѣ ѣ стѣ ноеммѣнѣ; ²⁰ И рече къ нѣмъ: не зовѣте оубѣ менѣ ноеммѣнѣ, но зовѣте менѣ горькѣ: ѣкъ испѣлни мѣ горѣстѣ всѣдержѣтель сѣлѣ: ²¹ ѣз испѣлнѣ ѡндѣхъ, и нѣѣ тѣѣ мѣ возвратѣ гдѣ: и всѣлю мѣ нарицѣте ноеммѣнѣ, гдѣ смѣрѣ мѣ и всѣдержѣтель ѡслобѣ мѣ; ²² И возвратѣнѣса ноеммѣнѣ и рѣдъ мѣавѣтѣна снохѣ ѣдѣ съ неѣю, ѡбращѣющѣса съ сѣлѣ мѣавѣлѣ: и прѣидѣтъ въ видлѣемъ въ начѣлѣ жѣтѣвы ѣчмѣнѣ.



Глава 2.

И бѣ мѡжз знаемыи мѡжѡ ноеммину: мѡжз же силенъ ѡ рода ѣлїмелѣхова, ѡма же ѣмѡ воозз. ² И рече рѡдѣ мѡавїтїна кз ноеммїнї: да ѡдѡ оубо на нївѡ и соберѡ класы влѣдствѡющїи, ѡдѣже ѡце ѡбрѡцѡ блгодатѣ предѡ очїма ѣгѡ. Рече же ѣн: ѡдѡ, дщї (мѡм). ³ И ѡде, и прїшедшїи собрѡше на нївѣ влѣдствѡющїи жѡтелѣмз: и прїнде по слѡчую вз чѡстѣ нївы вооззовы, ѡже ѡ родства ѣлїмелѣхова. ⁴ И се, воозз прїнде ѡ вндлѣема и рече жнѡцымз: гдѣ ез вѡмн. И рѣша ѣмѡ: да блгѡвїтѣ тѣ гдѣ. ⁵ И рече воозз ѡтрокѡ своємѡ стоѡщемѡ надѡ жѡтелї: чїѡ ѡтроковїца еѡ; ⁶ И ѡвѣщѡ ѡтрокз стоѡїї надѡ жнѡцїмн, и рече: ѡтроковїца мѡавїтїна ѣсть, прїшедшаѡ ез ноеммїною ѡ селѡ мѡавлѡ: ⁷ и рече: да соберѡ нїѣ и сложѡ вз снопѣхз по слѣдѡ жнѡцїнхз: и прїнде, и етѡ ѡ оутра дѡже и до вѣчера, и нн мѡлѡ почнѡ на нївѣ. ⁸ И рече воозз кз рѡдѣ: слышн, дщї, не ходнѡ собрѡтнѡ на нївѡ ѡнѡ, и тѣ да не ѡндешн ѡсѡдѡ: но здѣ прїлѣпїсѡ ко ѡтроковїцамз моїмз, ⁹ и ѡчн тѡеѡ да бѡдѡтѣ на нївѣ, ѡдѣже жнѡтѣ, и да хѡдншн влѣдз ѡхз: се, запѡвѣдѡхз ѡтрокѡмз не коенѡтнѡ тѡѣ: и ѣгдѡ возжѡждешн, и да ѡдешн кз собѡмз, и пїешн ѡнѡдѡже чѣрплѡтѣ ѡтроцы. ¹⁰ И падѡ (ѡтроковїца) нїцз и поклонїсѡ до землї, и рече ѣмѡ: чтѡ ѡкѡ ѡбрѣтѡхз блгодатѣ предѡ очїма тѡоїма, ѣже познѡтнѡ мѡ, ѡзз же ѣсѡ стѡнна; ¹¹ И ѡвѣщѡ воозз и рече кз нѣн: возвѣщѣнїемз возвѣстїсѡ мнѣ, ѣлїка сотѡрїла ѣсн со свекрѡвїю тѡею по оумѣртѡїн мѡжа тѡеѡ, и кѡкѡ ѡстѡвнлѡ ѣсн ѡтѡѡ тѡеѡ и мѡтерѣ тѡеѡ и зѣмлю рѡждѣнїѡ тѡеѡ, и прїшлѡ ѣсн вз лѡдн, ѡхже не вѣдалѡ ѡ вѡчѣрѡ и трѣтїѡгѡ днѣ: ¹² да воздѡстѣ гдѣ дѣло тѡеѡ, и да бѡдетѣ мздѡ тѡѡ ѡпѡлнѣ ѡ гдѡ бѣѡ ѡлеѡ, кз немѡже прїшлѡ ѣсн оупѡвѡтнѡ подѡ крнлѡма ѣгѡ. ¹³ ѡнѡ же рече: ѡбрѣтѡхз блгодатѣ предѡ очїма тѡоїма, гѡспѡдїне мої, ѡкѡ оутѣшнлз мѡ ѣсн, и ѡкѡ глѡбллз ѣсн вз сѣрдѡце рѡбѣ тѡеѡ, и се, ѡзз бѡдѡ ѡкѡ ѣднѡ ѡ рѡбїнѣ тѡоїхз. ¹⁴ И рече ѣн воозз: оубѡ

чѣсѣ ꙗ҃сѣти, прѣблѣжнѣа оубо сѣмѡ, да ꙗ҃сѣи хлѣбѣз мѡѡ, ꙗ҃ ѡмочѣн оубрѣхѣз тѣоѡ
во ѡцѣтѣз. ꙗ҃ сѡдѣ рѣдѣ ѡ странѣи жѡтѣлѣи: ꙗ҃ подадѣ ѣѡ вообѣз прѣжмо, ꙗ҃
ѡдѣ ꙗ҃ насытнѣа, ꙗ҃ ѡста: ¹⁵ ꙗ҃ воста собнрѣти. ꙗ҃ заповѣда вообѣз ѡтрокѡмѣз
своѡмѣз, глаголѣа: средѣ снопѡвѣз да собнрѣѣтѣз, ꙗ҃ не пограмнѣте ю: ¹⁶ ꙗ҃ носѡще
носѣте ѣѡ, ꙗ҃ ѡлагѡще ѡлагѡте ѣѡ ѡ снопѡвѣз, ꙗ҃ ѡстаѣнѣте ю собнрѣти ꙗ҃
ꙗ҃сѣти, ꙗ҃ не возбранѣте ѣѡ. ¹⁷ ꙗ҃ собнрѣа до вѣчѣра на нѣвѣ, ꙗ҃ ꙗ҃змлатнѣ ѣже
собнрѣа, ꙗ҃ вѣстѣ ꙗ҃кѡ ꙗ҃фѣ мѣра ꙗ҃чмѣна: ¹⁸ ꙗ҃ взѡ, ꙗ҃ прѣидѣ во градѣз. ꙗ҃ видѣ
свекрѡвѣ ѣѡ ѣже собнрѣа: ꙗ҃ ꙗ҃зѣмши рѣдѣ ѡ нѣдрѣз своѡхѣз, дадѣ свекрѡвѣи своѡѣи,
ѣже ѡстаѣнѣла, ѡ нѣхѣже насытнѣа. ¹⁹ ꙗ҃ рѣчѣ кѣ нѣѡ свекрѡвѣ ѣѡ: гдѣ ѣси
собнрѣла днѣсѣ, ꙗ҃ гдѣ рѣботѣла; да вѣдѣтѣз благоелѡвѣнѣз познѡвѣи тѡ. ꙗ҃ повѣ-
да рѣдѣ свекрѡвѣи своѡѣи, гдѣ рѣботѣла, ꙗ҃ рѣчѣ: ꙗ҃ма мѡжѣ вообѣз, оубо нѣгѡже
рѣботѣхѣз днѣсѣ. ²⁰ Рѣчѣ же нѡеммѣнѣи снохѣ своѡѣи: блѣвѣнѣз ѣстѣ гдѣмѣз, ꙗ҃кѡ не
ѡстаѣнѣи мѣлѡстѣи своѡѣа сѣз живѣимнѣи ꙗ҃ со оубрѣшнѣмнѣи. ꙗ҃ рѣчѣ ѣѡ нѡеммѣнѣи:
оубо жнѣз ѣстѣ нѡмѣз мѡжѣ тѡѡ, ꙗ҃ ѣстѣ ѡ оубо жнѣз нѡшнѣхѣз. ²¹ ꙗ҃ рѣчѣ рѣдѣ ко
свекрѡвѣи своѡѣи: ꙗ҃ мнѣ оубо рѣчѣ: ко ѡтроковѣцѡмѣз моѡмѣз прѣстѡннѣи, дѡндеже
сѡнчѡѡтѣз вѣю жѡтѣвѣ, ꙗ҃же ѣстѣ мнѣ. ²² ꙗ҃ рѣчѣ нѡеммѣнѣи кѣ рѣдѣ снохѣ
своѡѣи: блѡго, дѣнѣ, ꙗ҃кѡ ходѣла ѣси со ѡтроковѣцѡмнѣи ѣгѡ, ꙗ҃ не сѡпрѡтѣвѣлѣ-
а тѣѣ на нѣнѣи нѣвѣ. ²³ ꙗ҃ прѣстѡ рѣдѣ ко ѡтроковѣцѡмѣз вообѣзѡвѣмѣз
собнрѣти (клѡсы), дѡндеже сѡнчѡѡлѣа жѡтѣвѣ ꙗ҃чмѣна ꙗ҃ пшѣнѣцы: ꙗ҃ сѣдѣ со
свекрѡвѣю своѡѣю.



Глава 3.

Рече же єи ноемминь свекрѡвь єа: дщи (моа), не понцѣ ли тебе покѡа, да блага ти бѣдетъ; ² и нѣе воозъ не оужникъ ли намъ, и дѣже со отроковицами єгѡ была єси; се, той вѣдетъ на гѡмнѣ іачмѣнь сеа нѡци: ³ ты же и змыиса, и помастри лице твоє, и ѡблецыса въ рѣзъ твоа (свѣтлыа), и и зыди на гѡмно: не іависа мѡжѣ, дѡндеже скончаетъ іасти и пѣти: ⁴ и бѣдетъ в негда оуенѡти ємѣ, и познаети мѣсто, гдѣ лажетъ, тамѡ да внидѣши, и ѡкрыиши оу ногъ єгѡ, и лажеши: и той повѣсть тебе, іаже и маша творити. ⁵ И рече рѡдѣ къ ней: вса єлика речеши мнѣ, сотвори. ⁶ И иде на гѡмно, и сотвори по всемѣ, єлика заповѣда єи свекрѡвь єа. ⁷ И іадѣ воозъ и пѣ, и возелажѣ єрѡце єгѡ, и иде спати со страны стѡга: она же прїидѣ втай, и ѡкры іаже оу ногъ єгѡ, и лаже. ⁸ И бысть въ полнощи, оужасѣса мѡжѣ и возматѣса, и се, жена лежитъ оу ногъ єгѡ: ⁹ и рече (єи воозъ): кто єси ты; она же рече: азъ єсмь рѡдѣ раба твоа, да возложѣши крѣло твоє на рабѣ твоє, іакѡ оужникъ ты єси. ¹⁰ И рече воозъ: блѣвена ты гѡемъ бѡмъ, дщи, іакѡ разелажѣла єси мѣлостъ твою послѣднюю паче пѣрвыа, єже не ити тебе клѣдъ юнѡтъ, іаже оубѡгъ, іаже богѡтъ: ¹¹ и нѣе, дщи, не бойса: вса єлика речеши, сотворю тебе: вѣсть бо все плѣма людѣи моухъ, іакѡ жена силы ты єси: ¹² и нѣе поистиннѣе оужникъ єсмь азъ: но єще єсть оужникъ блѣжшїи менѣ: ¹³ прележѣ єю нѡщѣ, и бѣдетъ завтра іаже прїиметъ тѣ, то блага: да поиметъ: іаже ли не вохѡщѣтъ поати тебе, то помѣ тѣ азъ, живѣ гдѣ: прележѣ до завтра. ¹⁴ И лежѣ оу ногъ єгѡ до завтра: она же воста, прѣжде неже познати мѡжѣ подрѡга своего. И рече воозъ: да не оувѣстѣса, іакѡ приходѣла жена на гѡмно. ¹⁵ И рече єи: принеси покрывало єже на тебе, и держѣ є. она же держѣ є, и наметѣ єи шѣсть мѣрѣ іачмѣна, и задѣ єи: и иде во градъ. ¹⁶ И прїидѣ рѡдѣ ко свекрѡви своей. она же рече єи: что єсть, дщи; и повѣда єи вса, єлика сотвори єи мѡжѣ. ¹⁷ И рече єи:

ШЕСТИ МЪРЪ СЪХЪ ГЪЧМЕНА ДАДЕ МН, ГЛАГОЛА БО КО МНЪ: ДА НЕ ЪДЕШИ ТЦА КО
СВЕКРОВН СВОЕЙ. ¹⁸ ОНА ЖЕ РЕЧЕ: СЪДН, ДЦН, ДОНДЕЖЕ ОУВЪСН, КАКЪ ПАДЕТЪ СЛОВО:
НЕ ОУМОЛЧИТЪ БО МЪЖЪ, ДОНДЕЖЕ СОВЕРШИТЪ СЛОВО ДНЕСЪ.



Глава 4.

И воозз прїнде ко вратѡмъ и сѣде тѡмъ: и се, о҃жннкъ мнмондѡше, ѡ немже глагола воозз. И рече ѣмѹ воозз: о҃клонїеца сѡди здѣ. Онъ же о҃клонїеца и сѣде. ² И поѡ воозз деѡать мѡжєй ѡ старѣйшинъ града, и рече: сѡдите здѣ. И сѣдоша. ³ И рече воозз о҃жннкѹ: часть селѡ, ѣже ѣсть брата нашегѡ ѣлїмелѣха, ѣже дадеца ноеммїнѣ возвратїешица ѡ селѡ мѡавла: ⁴ ѡзъ же рекѡхъ: ѣвлю тебѣ сїе ко о҃хѡ твоє, глагола: пристажнї предъ сѣдѡщїми и предъ старѣйшїми людїи моїхъ: и ѡще о҃жннчествѣши, о҃жннчествѣи: ѡще же не о҃жннчествѣши, повѣждь мнѣ, да вѣдаю: ѣкѡ нѣсть рѡзвѣ тебѣ ѣже о҃жннчествовати бнѣжшїи, и ѡзъ ѣсмь по тебѣ. Онъ же рече: ѡзъ ѣсмь, о҃жннчествѣю. ⁵ И рече воозз: въ дѣнь вѡньже пристѡжеши селѡ ѡ рѡкѣ ноеммїн, и ѡ рѡды мѡавїтанїнн женѣ о҃мершагѡ, и сїю достѡнтъ тнѣ поѡти, да возстаѡиши ѣма о҃мершагѡ въ наслѣдїе ѣгѡ. ⁶ И рече о҃жннкъ: не возмогѹ о҃жннчествовати себѣ, да не разсыплю наслѣдїѡ моегѡ: о҃жннчествѣи себѣ ты о҃жннчествовоє, ѡзъ ко не возмогѹ о҃жннчествовати. ⁷ И сїе о҃правленїе бѣсть прѣжде ко їлн ѡ о҃жннчествованїи и ѡ прѣмѣненїи, ѣже о҃крѣпнїти всѡкое слѡво: и нѡзвѡше мѡжъ сапѡгъ свѡи, и даѡше подѡргѹ своємѹ о҃жннчествѣющѹ о҃жннчествѡ ѣгѡ: и сїе бѡше свнѣтѣльство ко їлн. ⁸ И рече о҃жннкъ вооззѹ: пристажнї себѣ о҃жннчествѡ моє. И нѡзвѡвъ сапѡгъ свѡи, даде ѣмѹ. ⁹ И рече воозз старѣйшїннамъ и всѣмъ людемъ: свнѣтѣлецъ въ днѣсь, ѣкѡ пристажѡхъ днѣсь всѡ, ѣже ѣлїмелѣхѡва, и всѡ ѣлнка сѡтъ хелеѡнѡва и маалѡнѡва, ѡ рѡкѣ ноеммїн: ¹⁰ кемѹ же рѡдъ мѡавїтанїню женѹ маалѡню поѣмлю себѣ въ женѹ возстаѡити ѣма о҃мершагѡ въ наслѣдїе ѣгѡ, да не погнѣнетъ ѣма о҃мершагѡ ѡ братїи ѣгѡ и ѡ плѣмене людїи ѣгѡ: свнѣтѣлецъ въ днѣсь. ¹¹ И ѡвѣщѡша всн людїе ѣже о҃ вратъ: свнѣтѣлецъ ѣсмь. И старѣйшїнны рѣша: да дѡстъ гѡдъ женѣ твоєи, вхѡдѡщей въ дѡмъ твои, ѣкоже рахїлн и ѣкѡ лн, ѣже создѡша ѡбѣ дѡмъ їлєвъ, и сотворнша снлѹ ко ѣфрѡдѣ, и вѡдетъ ѣма

вз видлѣемѣ: ¹² и вѣдн дѡмз твоѡй ѡкоже дѡмз фарѣсовз, ѣгоже родн дамѡрь
идѣ, ѡ сѣмене твоегѡ дѡстз тебѣ гдѣ ѡ рабы сеа чѡда. ¹³ И поа воозз
рѡдѣ, и вѣстѣ ѣмѣ женѡ, и вѣнде кз ней: и даде ѣн гдѣ зачѡти, и родн сына.
¹⁴ И рекѡша жѣны кз ноемминѣ: блѣвенз гдѣ, иже не разсыпа оѣжника твоегѡ
днѣсѣ, и прозовѣтѣа ѡма твоѡ во иѡли, ¹⁵ и вѣдетз тебѣ во ѡбращѡющаго
дѡшѣ и вз прекормленѣе старѡсти твоѡ, ѡкѡ сноха твоѡ, возлюбѣвшѡа
тебѣ, родн сына, ѡже ѣстѣ блага тебѣ пѡче седми сыновз. ¹⁶ И взѡ ноемминѣ
отрѡчѡ, и положн ѣ на лѡнѣ своѡмз, и вѣстѣ ѣмѣ кормилнца. ¹⁷ И прозѡаша
сѡсѣдн ѡма ѣгѡ, глаголюще: роднѣа сынз ноемминѣ. И нарекѡша ѡма ѣмѣ
ѡвѣндз: сѣн ѣстѣ отѣцз ѡссѣа, отцѡ дѣдова. ¹⁸ И сѡ рѡдѣтѣа фарѣсѡва: фарѣсз
родн ѣсрѡма: ¹⁹ ѣсрѡмз же родн ѡрама: ѡрамз же родн ѡмѡнадава: ²⁰ ѡмѡнадавз
же родн нассѡна: нассѡнз же родн салмѡна: ²¹ салмѡнз же родн вооза: воозз
же родн ѡвѣнда: ²² ѡвѣндз же родн ѡссѣа: ѡссѣн же родн дѣда.

